ISSN 1993-5552

АЛЬМАНАХ СОВРЕМЕННОЙ НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ

№ 2 (57) 2012

НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ И ПРИКЛАДНОЙ ЖУРНАЛ ШИРОКОГО ПРОФИЛЯ

Тамбов 2012

Редакционная коллегия:

к.ф.н., доцент Арестова А. А. (ТГТУ, Тамбов) - ответственный редактор
к.п.н., доцент Рябцева Е. В. (ТГТУ, Тамбов) - ответственный секретарь
д.ф.н., профессор Макеева М. Н. (ТГТУ, Тамбов)
доктор культурологии, профессор Бортникова Т. Г. (ТГУ, Тамбов)
к.э.н., доцент Кольцова О. В. (ОРАГС, Тамбов)
к.б.н., доцент Шутова С. В. (ТГУ, Тамбов)
к.б.н., с.н.с. Скрипников А. Ю. (МГУ, Москва)
к.м.н. Македонская М. В. (ТГУ, Тамбов)
к.т.н., доцент Родионов Ю. В. (ТГТУ, Тамбов)
к.с.-х.н., доцент Митрохин М. А. (МичГАУ, Мичуринск)
к.и.н., доцент Самохин К. В. (ТГТУ, Тамбов)
к.ю.н., к.и.н., доцент Захарцев С. Н. (ТГТУ, Тамбов)
Ph.D., Professor Sameh S. Hanooni (Hajjah, Sana'a University, Yemen)
Ph. D., Professor Yakub Abdulla Qassem (University of Aden, Yemen)

Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2012. № 2 (57).
ISSN 1993-5552.

Материалы журнала содержат статьи, посвященные теоретическим и прикладным аспектам актуальных научных проблем в плане сравнительно-исторического изучения и современных подходов. Представленные в журнале статьи будут интересны не только специалистам, но и широкому кругу читателей, студентам и аспирантам.

Зарегистрирован Федеральной службой по надзору
за соблюдением законодательства в сфере массовых коммуникаций
и охране культурного наследия.

Свидетельство о регистрации
ПИ № ФС77-27697 от 4 апреля 2007 г.

ISSN 1993-5552

© Издательство «Грамота»

www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикацией научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Учредитель ООО Издательство «Грамота». Адрес издателя и редакции: 392003, г. Тамбов, ул. Рылеева, 64А-77. Главный редактор Д. Н. Рябцев. Подписано в печать 20.02.12 г. Формат 60x84/8. Печ. л. 24. Тираж 500 экз. Цена свободная. Отпечатано: ООО «Издательство Юлис», г. Тамбов, ул. Монтажников, 9. Тексты статей сохранены в авторской редакции.

УДК 37

Наталья Евгеньевна Брим
Удмуртский государственный университет

ОРГАНИЗАЦИЯ ЗАНЯТИЙ ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ В КУРСЕ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА[©]

Подготовка к переводческой деятельности в условиях обновления общества приобретает особое значение и ставит перед вузом новые цели и задачи, делает необходимым поиск путей улучшения обучения специалистов в этой сфере.

В новом веке языковое образование призвано сыграть ведущую роль в расширении межкультурного кругозора личности, так как оно готовит молодежь к жизни в условиях многоязычного мира. Вышесказанное кардинально меняет статус второго иностранного языка как учебного предмета. Из факультативного курса он превратился в полноценный учебный предмет с достаточным количеством часов и тщательно разработанной программой обучения. Благодаря увеличению потребности в специалистах, знающих несколько иностранных языков, возникают благоприятные условия для изучения психолингвистических закономерностей мультилингвального образования, сходств и различий в процессе изучения второму иностранному языку (ИЯ2) по сравнению с первым иностранным (ИЯ1) и родными языками [2].

С учетом специфики преподавания профессиональная подготовка переводчика, знающего уже один иностранный язык, также должна отличаться рядом особенностей. Важным условием для формирования личности переводчика, владеющего двумя иностранными языками, является не дублирование, а совершенствование навыков и умений, сформированных в процессе обучения ИЯ1.

В связи с этим обучение переводу в курсе ИЯ2 направлено на формирование следующих компетенций:

1) общекультурных:

- владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения;
- умение критически оценивать собственные достоинства и недостатки, выбирать пути и средства развития первых и устранения последних;
- умение организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс;

2) профессиональных:

- способность переносить навыки и умения, приобретенные в курсе перевода по первому иностранному языку (ИЯ1), на учебную переводческую деятельность в курсе второго иностранного языка;
- знание набора стандартных межъязыковых соответствий;
- умение устанавливать нестандартные соответствия;
- умение преодолевать межъязыковую безэквивалентность различных типов;
- умения и навыки оперативного и перекрестного использования различного рода словарей, справочников, литературы по теме и других источников информации в процессе письменного перевода;
- умение переводить письменно неспециальные тексты широкой тематики, главным образом общественно-политического и социально-экономического характера со второго иностранного языка на родной;
- владение навыками устного последовательного перевода текстов сферы бытового общения и текстов публицистического стиля [3].

Рассмотрим особенности обучения устному переводу студентов-лингвистов.

Во-первых, важным требованием для устного переводчика является качество речи - как на родном, так и на иностранном языке, четкость артикуляции, громкость, комфортность интонации, скорость речи и ее чистота.

Во-вторых, специалист в области устного перевода должен обладать большим объемом оперативной памяти, уметь запоминать порядок следования компонентов высказывания, применять аналитические навыки.

В-третьих, устный переводчик должен быть способен переводить устную речь сразу в двух направлениях. При этом он, как правило, не имеет возможности воспользоваться какими-либо вспомогательными материалами - словарями, реферативными или экспертными материалами [1].

Поэтому на занятиях нами используются определённые задания, разработанные на основе учебного пособия по устному переводу И. С. Алексеевой. Приведем некоторые примеры на базе лексической темы «Berufe»:

1) Артикуляционные упражнения с использованием скороговорок на немецком языке, например:

- *Fischer Fritz fischt frische Fische, frische Fische fischt Fischer Fritz.*
- *Bäcker Bürger bäckt billig Brot, billig Brot bäckt Bäcker Bürger.*
- *Der Müller mahlt in der Mühle Korn zu Mehl, Korn zu Mehl mahlt der Müller in der Mühle.*

Работа над скороговорками должна развивать четкость произношения и скорость речи, активизировать речевой аппарат, поэтому данным аспектом целесообразнее всего заниматься в начале каждого занятия.

Скороговорки можно проговаривать в разном режиме: громко/тихо, радостно/печально, быстро/медленно и т.д. Этот процесс осуществляется студентами, как на занятии, так и дома самостоятельно.

2) Упражнения на мнемотехнику и переключение, например:

Переведите максимально быстро на русский язык качества, назовите профессию, для которой они наиболее важны:

- *attraktiv - ordentlich - tolerant;*
- *einfülsam - hilfsbereit - verständnisvoll;*
- *intelligent - kontaktfreudig - geduldig.*

Упражнения анализируемой группы развивают память, расширяя ее объём, учат запоминать порядок следования фактов, формируют навык переключения с одного языка на другой, способствуют концентрации внимания. Их рекомендуется выполнять в режимах: преподаватель - студент, студент - студент, студент - группа.

3) Упражнения на отработку риторической техники, подготовка к последовательному переводу, например:

Завершите начатые фразы, соблюдая нормы грамматики.

- *Für die einen sind Polizisten...*
- *Ein Reiseleiter braucht...*
- *Der Kfz-Mechaniker kennt das Auto in allen Einzelteilen und...*

Эта группа упражнений представлена в основном двумя видами: завершением начатой фразы и созданием информационного сообщения.

В первом случае для выполнения задания необходимо следить за сводками информации СМИ, хорошо ориентироваться в проблеме и расширять свой активный словарный запас общественно-политической лексики как на родном языке, так и на ИЯ1 и ИЯ2.

Поскольку данное пособие ориентировано на изучающих немецкий язык как ИЯ2, такие упражнения можно готовить дома, постепенно переходя на краткие информационные сообщения без подготовки. После первого прочтения сообщения и анализа ошибок совместно с преподавателем, можно пофразово озвучить его еще раз для того, чтобы другие студенты последовательно перевели информацию на русский (или английский) язык.

Упражнения, направленные на завершение начатой фразы, развивают речевую технику, навык прогнозирования, а также совершенствуют грамматические навыки, тренируют скорость реакции. Так как задание выполняется без подготовки, необходимо выполнять его после достаточной отработки лексики по данной теме. Студенты, испытывающие определенные затруднения, могут потренироваться с выполнением упражнения дома, продумав и устно проговорив возможное завершение фраз.

В некоторых блоках данной группы содержатся ситуации, приближенные к жизненному контексту, позволяющие окунуться в «реальную» переводческую деятельность: конференции, ток-шоу и т. д. Каждый раз для разрешения определенной проблемы требуется помощь переводчика, который владеет русским, немецким и английским языками. Осуществление подобной операции достаточно трудно, но при приобретении определенного опыта возможно.

4) Упражнения на отработку эхо-техники, подготовка к синхронному переводу.

Несмотря на то, что обучение синхронному переводу проводится в курсе обучения первому иностранному языку лишь на завершающем этапе и является достаточно сложным, на наш взгляд, необходимо формировать его начальные навыки и при обучении ИЯ2.

Упражнения представленной части направлены на эхо-повтор текста в медленном темпе на русском или немецком языках. В первом случае студенты отстают от преподавателя на 3-4 слова, во втором - на 2-3. Это задание можно выполнять не только в режиме преподаватель - студенты, но и студент - группа, студент - студент.

При работе над текстом на немецком языке могут возникнуть некоторые трудности со знанием определенной лексики, а, следовательно, с её восприятием. Такой текст можно прочитать про себя до выполнения упражнения, или же познакомиться с ним дома.

При большом объеме текста, его можно разбить на части, проработав сначала каждую в отдельности, а затем весь текст целиком.

Список литературы

1. Алексеева И. С. Устный перевод. Немецкий язык: курс для начинающих. СПб.: Союз, 2002. 320 с.
2. Брим Н. Е. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов в процессе переводческой практики (на материале второго иностранного языка). Ижевск, 2008. 51 с.
3. Брим Н. Е., Медведева Д. И. Немецкий язык как второй иностранный: практикум по переводу. Ижевск: Удмурт. ун-т, 2010. 122 с.

УДК 316.613

Сергей Юрьевич Девярых

Витебский государственный медицинский университет, Беларусь

РОДИТЕЛЬСТВО КАК СОЦИОКУЛЬТУРНОЕ УСТАНОВЛЕНИЕ[©]

Продолжение рода представляет собой одну из основных сторон жизнедеятельности любого биологического вида, а непрерывность процесса возобновления поколений предполагает длительное сохранение относительно устойчивого равновесия между видом и средой. У животных размножение регулируется